

# Contents

Acknowledgements	ix
Introduction	xi
Uganda Sze-pui KWAN	
<b>Disembodiment and Dissemination: The Chinese Factor</b>	
Japanese Poetry in Chinese Translation from the Ming Period	3
Joshua FOGEL	
Translation and Sinicization:	31
<i>Xiaojing</i> Translation in Tuoba Wei and Mongol Yuan	
Jae-ho SHIN	
“ <i>Chouban yiwu</i> ” (Handling the Affairs of the Barbarians):	55
Translators in the Translation History of the Eighteenth to Nineteenth Century China	
Lawrence Wang-chi WONG	
<b>Cultural Divergence and Assimilation through Translation</b>	
“What’s in a Name?”	87
North Korean Literary Translators and the Appropriation of Foreign Culture from the Late 1940s to the Mid-1960s, the Case of Im Hak-Su	
Theresa HYUN	
Tinio Translating: <i>May Katwiran Ba?</i>	107
Corazon D. VILLAREAL	

- Translating the Foreign into the Local: 143  
The Cultural Production and Canonization of Buddhist Texts in Imperial Tibet  
Georgios T. HALKIAS

### **Navigating and Negotiating Cultural Space through Literary Translation**

- Habitations of Resistance: 169  
The Role of Translation in the Creation of a Literary Public Sphere in Kerala  
E. V. RAMAKRISHNAN

- Russian Literature in Marathi Polysystem: 183  
In the Colonial and Neocolonial Context  
Megha PANSARE

- The Emerging Literariness: 207  
Translation, Dynamic Canonicity and the Problematic Verisimilitude in Early  
Thai Prose Fictions  
Phrae CHITTIPHALANGSRI

### **(De)Colonialization and Elite Collusion**

- “Incest Performed”: 243  
The Neocolonial Perversion of Translation in Malaysia  
Nazry BAHRAWI

- Transnational Mobility, Translation, and Transference: 265  
The Cultural Identities of British Interpreters in Two Colonial Asian Cities  
(1840–1880)  
Uganda Sze-pui KWAN

- Contributors 301